



SFS 2001:1285

Utkom från trycket
den 9 januari 2002

Förordning om ändring i förordningen (1981:208) om tillämpning av en konvention den 30 juni 1978 mellan Sverige och Turkiet rörande social trygghet;

utfärdad den 20 december 2001.

Regeringen föreskriver att förordningen (1981:208) om tillämpning av konventionen den 30 juni 1978 mellan Sverige och Turkiet rörande social trygghet med bilagor skall ha följande lydelse till följd av en tilläggsöverenskommelse den 3 juni 1997 mellan de båda länderna. Konventionen och slutprotokollet till konventionen skall tillämpas från och med den 1 februari 2002.

Konventionen med de senare ändringar som föranleds av tilläggsöverenskommelsen den 3 juni 1997 mellan de båda länderna och ett slutprotokoll bifogas denna förordning i svensk, turkisk och engelsk text som bilagor 1–2.

Riksförsäkringsverket skall för svensk del fullgöra de uppgifter som anges i artiklarna 8, 10, 31 och 32 i konventionen. Riksförsäkringsverket skall även för svensk del enligt artikel 29 i konventionen komma överens med den högsta förvaltningsmyndigheten i Turkiet om tillämpningsbestämmelser till denna konvention.

Denna förordning träder i kraft den 1 februari 2002. Bestämmelserna i konventionens artikel 39 äger motsvarande tillämpning i fråga om rättigheter enligt tilläggsöverenskommelsen den 3 juni 1997.

På regeringens vägnar

LARS ENGQVIST

Marianne Jenryd
(Socialdepartementet)

Konvention mellan Konungariket Sverige och Republiken Turkiet om social trygghet

Konungariket Sverige och Republiken Turkiet, som önskar reglera de båda staternas ömsesida förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

AVDELNING I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

1. I denna konvention avses med uttrycken
 - 1) "Turkiet" Republiken Turkiet
 - "Sverige" Konungariket Sverige;
 - 2) "lagstiftning"

gällande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som anges i artikel 2;
 - 3) "behörig myndighet"

med avseende på Turkiet ministeriet för arbete och social trygghet och andra behöriga ministerier, med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;
 - 4) "försäkringsorgan"

de organ eller de myndigheter som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen;
 - 5) "behörigt försäkringsorgan"

det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;
 - 6) "förbindelseorgan"

organ för förbindelse och information mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande rättigheter och skyldigheter enligt konventionen;
 - 7) "familjemedlem"

en familjemedlem enligt den fördragsslutande stats lagstiftning inom vars territo-

Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı Arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesi

İki devlet arasında Sosyal Güvenlik alanındaki ilişkileri düzenlemeyi arzu eden Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasındaki Sözleşmeyi akdetmek hususunda mutabık kalmışlardır:

BÖLÜM I

Genel Hükümler

Madde 1

1. Bu Sözleşmenin uygulanmasında:
 - (1) "Türkiye" Türkiye Cumhuriyeti ve "İsveç" İsveç Krallığı;
 - (2) "Mevzuat" yürürlükte bulunan ve madde 2'de belirtilen Kanunlar, Kararnameler ve İdari yönetmelikler;
 - (3) "Yetkili Mercî" Türkiye bakımından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve diğer yetkili Bakanlıklar ve İsveç bakımından, İsveç Hükümeti veya Hükümet tarafından atanan mercî;
 - (4) "Sigorta Kurumları" madde 2'de belirtilen mevzuatı uygulamaktan sorumlu kuruluşlar veya makamlar;
 - (5) "Yetkili Sigorta Kurumu", uygulanan mevzuata göre yetkili olan sigorta kurumu;
 - (6) "İrtibat Kuruluşu" bu Sözleşmenin uygulanmasını kolaylaştırmak ve ilgili şahıslara bu sözleşmeye göre mevcut hak ve yükümlülüklerine ilişkin hususlarda bilgi vermek amacıyla. Âkit Tarafların sigorta kurumları arasında irtibat ve bilgi alış verişi sağlayan kurum;
 - (7) "Aile Ferdi" yardımların hesabına yapıldığı kurumun bulunduğu Âkit Taraf

¹ Ändringen innebär att artiklarna 18, 19 och 28 upphör att gälla.

Convention on Social Security between the Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey

The Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey, desirous to regulate the relations between the two States in the field of social security, have agreed to conclude the following Convention:

TITLE I

General Provisions

Article 1

1. For the purpose of the present Convention,

- (1) "Turkey" means the Republic of Turkey and "Sweden" the Kingdom of Sweden;
- (2) "Legislation" means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2;
- (3) "Competent Authority" means, in relation to Turkey, Ministry of Labour and Social Security and other competent Ministries concerned, and in relation to Sweden the government or the authority nominated by the Government;
- (4) "Insurance institutions" mean the bodies or authorities responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2;
- (5) "Competent Insurance Institution" means the Insurance Institution which is competent under the applicable legislation;
- (6) "Liaison body" means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;
- (7) "Member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party, in whose

rium den inrättning, på vars bekostnad förmånerna utges, har sitt säte;

- 8) "bosättning"
bosättning som den definierats eller erkänts enligt den tillämpliga lagstiftningen;
- 9) "försäkringsperioder"
avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämförbara perioder, däribland kalenderår, för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav;
- 10) "kontantförmån", "pension", "livränta" eller "ersättning"
en kontantförmån, pension, livränta eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2

1. Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas på:

- A. i Turkiet
- 1) lagstiftningen om social trygghet (sjukdom, moderskap, arbetsskador, yrkesjukdomar, invaliditet, ålderdom och dödsfall),
- 2) lagstiftningen om följande särskilda system för social trygghet
 - a) pensionskassor för offentligt anställda,
 - b) ålders-, invalid- och efterlevandepensionsförsäkringar för självständigt förvärvsverksamma (BAG-KUR),

ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuata göre aile ferdi sayılan kimse;

- (8) "İkamet Yeri" uygulanan mevzuat uyarınca ikamet yeri olarak tanımlanan ya da kabul edilen ikamet yeri;
- (9) "Sigortalılık Süreleri" hangi mevzuata göre tamamlanmış ise o mevzuatta sigortalılık süreleri olarak tanınmış prim ödeme süreleri, çalışma süreleri ve diğer kabili kıyas süreler ile belli bir yıl veya onun bir kısmında yapılmış olan çalışma veya ekonomik faaliyetten dolayı münzam aylık bağlanması için İsveç Sosyal Sigorta plânına göre içinde leyhe aylık puanlarının kaydedildiği takvim yılları;
- (10) "Nakdi Yardım", "Aylık", "Yıllık Ödeme" veya "Tazminat", yürürlükteki mevzuata göre verilen bir nakdi yardım, aylık, yıllık ödeme veya tazminat ile bunların kamu fonlarından finansmanı yapılan mürekkip unsurları ile bütün zamlar ve münzam ödenekler anlamına gelmektedir.

2. Bu Sözleşmede kullanılan diğer terimler, uygulanan mevzuatta onlara verilen anlamlara sahip olacaklardır.

Madde 2

1. Bu Sözleşme,

A. Türkiye Bakımından:

- (1) İşçiler hakkında uygulanan Sosyal Sigortalar (Hastalık ve analık, iş kazaları ile meslek hastalıkları, malûllük, yaşlılık ve ölüm sigortaları) hakkındaki mevzuat ile,
- (2) Aşağıdaki:
 - (a) Devlet memurları ve hizmetlilerini kapsayan T. C Emekli Sandığı,
 - (b) Esnaf, sanatkarlar ve diğer bağımsız çalışanlar için yaşlılık ve maluliyet aylıkları ve ölenin geride kalan hak

- territory the institution has its seat, at the charge of which the benefits are granted;
- (8) "Residence" means residence as defined or recognized as residence by the legislation applicable;
 - (9) "Periods of insurance" means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed including calendar years for which pension points have been credited under the Swedish Social Insurance Scheme for purposes of supplementary pension on the basis of employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof;
 - (10) "Cash benefit", "Pension", "Annuity" or "Compensation" mean a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and supplements.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

Article 2

1. This Convention shall apply

A. In relation to Turkey

- (1) to the social security legislation concerning (a) old age; (b) death; (c) illness; (d) occupational diseases; (e) invalidity; (f) industrial injuries; (g) maternity;
- (2) to the legislation on the following special systems of social security
 - (a) pension funds for public employees;
 - (b) old-age, invalidity and survivors' pension insurance for selfemployed persons (BAG-KUR);

- c) de övriga socialförsäkringskassor som ingår i socialförsäkringssystemet.

B. i Sverige

lagstiftningen om

- a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,
- b) folkpension,
- c) försäkring för tilläggspension,
- d) allmänna barnbidrag,
- e) arbetsskadeförsäkring,
- f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Där ej annat följer av bestämmelsen i fjärde stycket skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket av denna artikel.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet utöver den som angetts i första stycket av denna artikel endast om de fördragsslutande staterna träffat överenskomelse härom.

4. Konventionen skall icke tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den i första stycket av denna artikel nämnda lagstiftningen till nya grupper av förmånstagare, om behörig myndighet i den berörda staten inom tre månader efter lagens offentliggörande meddelar den andra statens behöriga myndighet, att en sådan utvidgning av konventionen icke är avsedd.

Artikel 3

1. Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattande av lagstiftningen i någon av staterna samt för personer som härleder sin rätt från en sådan person.

sahiplerine ödenen aylıklar, (Baş-Kur)

- (c) Sosyal Sigortalar Sistemine dahil edilen diğer Sosyal Sigorta sandıkları hakkındaki özel sistemlere ilişkin mevzuata ve,

B. İsveç Bakımından:

- (a) Sağlık sigortası ve ana baba sigortası,
- (b) esas aylık,
- (c) munzam aylık,
- (d) genel çocuk tahsisleri,
- (e) iş kazaları sigortası,
- (f) işsizlik sigortası ve iş piyasası parasal desteği konularını kapsayan mevzuata uygulanır.

2. Fıkra 4'te aksine hüküm bulunmadıkça, bu Sözleşme, bu Maddenin 1. paragrafında mevzuatı kanunname halinde toplayan, tadil eden, veya onu tamamlayan mevzuata da uygulanacaktır.

3. Bu sözleşme, ancak Âkit Taraflar arasında mutabakata varıldıkça, bu maddenin 1. paragrafında tasrih edilenlere ilâveten yeni bir sisteme veya yeni bir sosyal güvenlik dalına ilişkin mevzuata uygulanır.

4. Alâkalı devletin yetkili merciinin, Sözleşmenin bu şekilde teşmil edilmesinin istenmediğini diğer devletin yetkili merciine bildirmesi halinde bu Sözleşme; bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen mevzuatın uygulanmasını yeni hak sahipleri gruplarına teşmil eden mevzuata uygulanmaz.

Madde 3

1. Aksine hüküm ihtiva etmediği müddetçe bu Sözleşme, Âkit Taraf Vatandaşlarına, Âkit Taraflardan herhangi birisinin mevzuatına tabi olan veya olmuş bulunan şahıslara ve bu kabil şahıslar dolayısıyla hak sahibi olan kimselere uygulanır.

- (c) the other social insurance funds integrated in the social insurance system.

B. in relation to Sweden, to the legislation on

- (a) health insurance and parental insurance;
- (b) basic pension;
- (c) supplementary pension;
- (d) general children's allowances;
- (e) industrial injury insurance;
- (f) unemployment insurance and cash labour market assistance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph (4), this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph (1) of this Article only if so agreed upon between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this Article to new groups of beneficiaries, if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Convention is intended.

Article 3

1. In so far as it does not contain provision to the contrary, this Convention shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are or have been covered by the legislation of either of the Contracting Parties and

2. Vad beträffar Turkiet är denna bestämmelse tillämplig endast på medborgare i sådana länder som träffat bilaterala eller multilaterala konventioner med Turkiet.

Artikel 4

I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställs vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,
- b) flyktingar och statslösa som är bosatta i någon av de fördragsslutande staterna, deras familjer och efterlevande,
- c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

Artikel 5

Pensioner och andra kontantförmåner får, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, icke minskas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagaren är bosatt inom den andra statens territorium.

Artikel 6

Förmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge, skall, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention utbetalas till medborgare i den andra staten som är bosatta i en tredje stat under samma villkor och i samma omfattning som till den första statens där bosatta medborgare.

2. Türkiye bakımından, bu hüküm, sadece, Türkiye ile ikili ya da çok taraflı sözleşmelere taraf olan ülkelerin vatandaşlarına uygulanır.

Madde 4

Bu Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, Âkit Taraflardan birinin ülkesinde mukim bulunan aşağıdaki, şahıslar, bu Âkit Taraf mevzuatının uygulanmasında bu Taraf vatandaşları ile eşit sayılırlar.

(a) Diğer Âkit Taraf vatandaşları;

(b) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden göçmenler ve devletsiz şahıslarla bunların aile ve geride kalan hak sahipleri;

(c) Bir Âkit Taraf vatandaşı dolayısı ile veya bu Maddede belirtilen bir göçmen veya tâbiyetsiz şahıs dolayısıyla hak sahibi olan kimse-ler.

Madde 5

Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, nakdi yardım alan bir şahsın diğer Âkit Taraf ülkesinde ikamet etmesi sebebiyle, aylıklar ve diğer nakdi yardımlar, azaltılamaz, tadil edilemez, durdurulamaz veya geri alınamaz.

Madde 6

Bu Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, Âkit Taraflardan biri tarafından ödenecek yardımlar, üçüncü bir devlet ülkesinde ikamet etmekte olan diğer Âkit Taraf vatandaşlarına, birinci Tarafın ülkesinde ikamet eden kendi vatandaşlarına ödendiği şart ve ölçüler içerisinde sağlanır.

persons deriving their rights from such persons.

2. As for Turkey, this provision is applicable only to nationals of the countries that are Parties to bilateral or multilateral Conventions with Turkey.

Article 4

Save as otherwise provided in this Convention the following persons being resident within the territory of a Contracting Party shall be equated with nationals of the Contracting Party in the implementation of the Contracting Party's legislation:

- a) nationals of the other Contracting Party,
- b) refugees and stateless persons residing in the country of one of the Contracting parties, their families and survivors thereof,
- c) other persons with regard to rights which they derive from a national of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

Article 5

Save as otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Save as otherwise provided in this Convention, benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party: resident in a third state on the same terms and to the same extent as to resident nationals of the first Contracting Party.

AVDELNING II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 7

1. I den mån annat inte föreskrivs i artiklarna 8 och 9 skall den som förvärvsarbetar i en av de fördragsslutande staterna omfattas av lagstiftningen i den staten oavsett i vilken stat han eller hans arbetsgivare är bosatt.

2. Den som inte förvärvsarbetar skall omfattas av lagstiftningen i bosättningsstaten.

Artikel 8

1. Har en person som är försäkrad enligt lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna och anställd av en arbetsgivare i den staten sänts ut av arbetsgivaren för att arbeta inom den andra fördragsslutande statens territorium, skall lagstiftningen i den förstnämnda staten fortsätta att gälla för honom som om han var anställd i den staten under förutsättning att arbetet inte väntas vara längre än tolv månader. Om arbetet i den andra staten på grund av oförutsebara omständigheter kommer att överstiga tolv månader skall lagstiftningen i den förstnämnda staten fortsätta att gälla för honom under längst tolv månader under förutsättning att den behöriga myndigheten i den sistnämnda staten samtycker till detta före den första tolv månadersperiodens utgång.

2. Vid järnvägs- eller vägtrafikföretag eller flyglinjer anställd resande personal med arbete i båda fördragsslutande staterna, skall omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Är vederbörande bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

BÖLÜM II

Uygulanacak Mevzuata İlişkin Hükümler

Madde 7

1. 8 ve 9. maddelerde aksine hüküm bulunmayan hallerde, kazanç karşılığı istihdam edilen bir kişi, kendisinin veya işverenin ikamet yerine bakılmaksızın, ülkesinde istihdam edildiği Âkit Tarafın mevzuatına göre sigortalı olur.

2. Kazanç karşılığı istihdam edilmeyen kişiler, ikamet ettikleri ülkenin mevzuatına tabi olurlar.

Madde 8

1. Bir Âkit Tarafın mevzuatı uyarınca sigortalı olan ve bu Tarafın ülkesindeki bir işveren tarafından istihdam edilen bir kişi, bu işveren tarafından diğer Âkit Tarafın ülkesinde çalışmaya gönderilirse, ilk Tarafın mevzuatı, ilgili, bu Âkit Tarafın ülkesinde çalışıyormuş gibi kendisine uygulanmaya devam edilir şu şartla ki ikinci olarak anılan Tarafın ülkesindeki çalışmanın on iki aydan fazla sürmesi beklenmemelidir. Beklenmedik nedenlerle, ikinci olarak anılan Âkit Taraf ülkesindeki çalışmasının on iki aylık bu süreden sonra da devam etmesi halinde, İlk Tarafın mevzuatı on iki aydan fazla olmayan bir süre daha ikinci olarak anılan Âkit Tarafın yetkili merciinin, birinci on iki aylık sürenin bitiminden önce bunu kabul etmesi şartı ile kendisine uygulanmaya devam edilir.

2. Demiryolları, karayolları trafik şirketleri ve havayolları şirketlerince istihdam edilen ve her iki Âkit Taraf ülkesinde çalışan gezici personel, şirket merkezinin bulunduğu Âkit Taraf mevzuatına tabi olur. Ancak, işçi diğer Âkit Taraf ülkesinde ikamet etmekte ise, o Tarafın mevzuatı uygulanır.

TITLE II

Provisions concerning applicable legislation*Article 7*

1. Save as otherwise provided in Articles 8 and 9, a person being gainfully occupied shall be insured according to the legislation of the Contracting Party in whose territory he is so occupied, regardless of his place of residence or that of his employer.

2. Persons who are not gainfully occupied are subject to the legislation of the country in which they reside.

Article 8

1. Where a person, who is insured under the legislation of one Contracting Party and is employed by an employer in the territory of that Party, is sent by that employer to work in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the former Party shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that Contracting Party provided that the employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than twelve months. Where, for unforeseen reasons, his employment in the territory of the latter Contracting Party continues after such a period of twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for a further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter Contracting Party agrees thereto before the end of the first period of twelve months.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by airlines and working in the territories of both the Contracting Parties shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. Ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för.

4. En anställd och hans medföljande familjemedlemmar skall anses som bosatta inom den fördragsslutande stats territorium, enligt vars lagstiftning de enligt bestämmelserna i denna artikel skall vara försäkrade.

Artikel 9

1. Denna konvention tillämpas ej på diplomatiska företrädare och karriärkonsuler, på den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat, som förestås av karriärkonsul, på medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och på personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, allt i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser.

2. För andra statligt anställda än som avses i första stycket äger vid utsändning till den andra statens territorium bestämmelserna i artikel 8 första stycket tillämpning.

Artikel 10

1. På gemensam framställning av arbetstägare och arbetsgivare eller på framställning av självständigt förvärvsverksam person kan de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna överenskomma om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7–9 för vissa personer eller persongrupper. De behöriga myndigheterna kan också utan att sådan fram-

3. Gemi mürettebatı ile gemide geçici olmaktan öte istihdam edilen şahıslar, geminin bayrağını taşıdığı Âkit Taraf mevzuatı kapsamına girerler.

4. Bir işçi ve kendisine eşlik eden ve kendileri bizzat kazanç karşılığı bir işte çalışmayan aile fertleri, mevzuatına göre sigortalı olacakları Âkit Tarafın ülkesinde ikamet ediyor kabul edilerek, bu Madde hükümleri kapsamına girecektir.

Madde 9

1. Bu Sözleşme hükümleri; burada belirtilen kimselerin diplomatik ilişkiler hakkındaki Viyana Anlaşması ve Konsolosluk ilişkileri hakkındaki Viyana Anlaşması kapsamına girmeleri kaydıyla; diplomatik temsilcilere, konsolosluk mesleğinde bulunanlara, elçilikler ile meslekten konsolosların yönettikleri konsoloslukların teknik ve idari personeline, elçilik ve konsoloslukların hizmet personeline diplomatik temsilcilerin, meslekten konsolosların ve meslekten konsolosların yönettikleri konsolosluk mensuplarının ikâmetgahlarında münhasıran özel işlerde çalıştırılan personele uygulanmaz.

2. Bu maddenin (1). paragrafında belirlenenlerin dışındaki hükümet memurlarına, bu kimseler dışıer Âkit Taraf ülkesine tayin edildikleri zaman Madde 8, paragraf 1. hükümleri uygulanır.

Madde 10

1. İşveren ve işçinin müşterek talepleri veya bağımsız çalışan bir kimsenin isteği üzerine, iki Âkit Tarafın yetkili mercileri, bazı şahısların veya bazı şahıs gruplarının Madde 7–9 hükümlerinden muaf tutulması hususunda mutabık kalabilirler. Böyle bir talep olmaksızın bile bu yetkili makamlar, ilgili

3. The crew of a vessel and other persons employed on board the vessel and other persons employed on board the vessel on more than a temporary basis shall come under the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel flies.

4. An employee and members of his family accompanying him without being themselves gainfully occupied, shall under the provisions of this Article, be considered resident in the territory of the Contracting Party according to whose legislation they are to be insured.

Article 9

1. The provisions of this Convention shall not apply to diplomatic representatives and career consuls, to administrative and technical personnel of diplomatic missions and the consulates led by career consuls, to members of the service staff of diplomatic missions and consulates and to persons exclusively employed in a private capacity in the household of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates led by career consuls, in so far as they are covered by the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations.

2. The provisions of paragraph (1) of Article 8 shall apply to government employees other than those referred to in paragraph (1) of this Article when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

Article 10

1. On the joint request of employer and employee or on the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the exemption of certain persons or groups of persons from the provisions of Articles 7–9. Even without such request, the competent authorities may agree on such exemption after consulting the persons concerned.

ställning föreligger överenskomma om sådant undantag efter hörande av berörda personer.

2. Bestämmelserna i artikel 8 fjärde stycket äger motsvarande tillämpning i fall som här avses.

Artikel 11

1. Turkiska arbetstagare som är sysselsatta i Sverige får, om de så önskar, åtnjuta förmån från de frivilliga försäkringar som tillhandahålles enligt den turkiska lagstiftningen genom att betala avgifter och utan att andra villkor uppställas.

2. I fall då turkiska arbetstagare är underkastade den svenska försäkringslagstiftningen innebär detta förhållande varken hinder mot sådana arbetstagares avgiftsbetalning till den turkiska frivilliga försäkringen eller hinder mot att turkiska arbetstagare fortsätter att betala nämnda avgifter.

3. Arbetstagare som betalar avgifter inom den frivilliga försäkringen tillförsäkrar sig rätten att få en fristående ålderspension. I sådana fall tillämpas ej bestämmelserna i artikel 21.

AVDELNING III

Särskilda bestämmelser

Kapitel 1. Sjukdom, moderskap och barns födelse

Artikel 12

Har någon haft försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

Artikel 13

1. Familjemedlemmar till den som är bosatt i en fördragsslutande stat och enligt dess lagstiftning är försäkrad erhåller om de är bosatta i den andra fördragsslutande staten, sjukvårds-

şahıslara danıştıktan sonra, bu kabil muafiyetlere karar verebilirler.

2. Madde 8 paragraf (4) hükümleri, gerekli değişiklikler yapıldıktan sonra, bu Maddede sözü edilen vakalara uygulanır.

Madde 11

1. İsveç'te istihdam edilen Türk işçileri, arzu ettikleri takdirde, prim ödemek suretile, başkaca bir şart aranmaksızın. Türk mevzuatı uyarınca sağlanan istisnae başlı sigorta plânlarından yararlanabilirler.

2. Türk işçilerinin İsveç Sigorta mevzuatına tâbi oldukları hallerde, bu durum, bu işçilerin istisnae başlı Türk sigorta plânına prim ödemelerine ya da Türk işçilerinin bu primleri ödemeye devam etmelerine mani teşkil etmez.

3. İstisnae başlı sigorta plânı dahilinde prim ödeyen işçilerin bağımsız olarak emekli aylığı talep etme hakkı mahfuzdur. Böyle durumlarda Madde 21 hükümleri uygulanmaz.

BÖLÜM III

Özel Hükümler

Kısım 1. Hastalık, Analık ve Doğum

Madde 12

Bir şahsın her iki Âkit Tarafın mevzuatlarına göre sigorta süreleri geçirmiş olması halinde bu süreler aynı zamana rastlamamak kaydıyla, yardım hakkının iktisap edilmesi bakımından birleştirilir.

Madde 13

1. Bir Âkit Taraf ülkesinde ikamet eden ve o tarafın mevzuatına göre sigortalı olan şahısların aile fertleri, eğer diğer Âkit Tarafın ülkesinde ikamet ediyorlarsa, kendi ikamet

2. The provisions in paragraph (4) of Article 8 Shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

Article 11

1. In cases where they are desirous the Turkish workers employed in Sweden may benefit from the voluntary insurance schemes, provided under the Turkish legislation by paying contributions, without any further conditions being sought.

2. In cases where the Turkish workers are subject to the Swedish insurance legislation, this situation will not hinder payment of contributions by such workers to the Turkish voluntary insurance scheme neither will it hinder the Turkish workers to continue paying the said contributions.

3. The workers paying contributions within the voluntary insurance scheme will reserve the right of claiming retirement pension independently. In such cases the provisions of article 21 will not apply.

TITLE III

Special Provisions

Chapter 1. Sickiness, Maternity and Child Birth

Article 12

If any person has had periods of insurance according to the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition of rights to a benefit, insofar as they do not coincide.

Article 13

1. Members of the families of persons resident in the territory of a Contracting Party and insured under its legislation shall, if resident in the territory of the other Contracting Party,

förmåner enligt den lagstiftning som försäkringsorganet för deras bosättningsort har att tillämpa.

2. Vad avser sjukvård för nämnda familjemedlemmar när de är bosatta i Turkiet finns särskilda bestämmelser i ett protokoll till denna konvention.

3. Den som har rätt till vårdförmåner enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat skall fortsätta att få sådana förmåner på den statens bekostnad när han efter tillstånd reser till den andra fördragsslutande staten för att få vård där.

Artikel 14

1. En person, som uppbär pension enligt båda fördragsslutande staternas lagstiftning eller enligt en av dessa, har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i den av staterna där han är bosatt.

2. Vad gäller sjukvård för personer som är bosatta i Turkiet och som uppbär enbart svensk pension finns särskilda bestämmelser i ett protokoll till denna konvention.

Kapitel 2. Ålderdom, invaliditet och efterlevande

Tillämpning av svensk lagstiftning

Artikel 15

1. Vid fastställande av rätten till tilläggspension och sådan folkpension som beräknas på grundval av perioder av förvärvsverksamhet skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i Turkiet sammanräknas med svenska försäkringsperioder i den mån de inte sammanfaller.

2. När turkiska försäkringsperioder beaktas med stöd av första stycket likställs 360 inom turkisk pensionsförsäkring fullgjorda dagar med ett år för vilket pensionspoäng tillgodo-

yerlerindeki sigorta kurumlarının uyguladığı mevzuata göre sağlık yardımı alırlar.

2. Türkiye’de ikamet eden söz konusu aile fertlerine yapılacak tıbbi bakımla ilgili olarak işbu sözleşmenin protokolünde özel hükümler vardır.

3. Bir Âkit Taraf mevzuatı uyarınca temin edilen tıbbi yardımlar, bu Âkit Taraf nam ve hesabına, tıbbi tedavi görmek üzere diğer Âkit Tarafın ülkesine gitmelerine izin verilen kişilere verilmeye devam eder.

Madde 14

1. Âkit Taraflardan her ikisinin veya Taraflardan birisinin mevzuatına göre aylık almakta olan bir kimse, ülkesinde ikamet ettiği Âkit Taraf mevzuatına göre sağlık yardımlarına hak kazanır.

2. Türkiye’de ikamet eden ve sadece İsviçre’den aylık alan kimselerin tıbbi bakımı ile ilgili olarak, işbu sözleşmenin protokolünde özel hükümler vardır.

Kısım 2. Yaşlılık, Malûllük ve Geride Kalan Hak Sahipleri

İsviçre Mevzuatının Uygulanması

Madde 15

1. Kazanç karşılığı çalışma sürelerine dayanan bir munzam aylığa veya bir esas aylığa hak kazanmak için Türk aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sigorta süreleri, gerektiği hallerde, İsviçre aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sürelerle, bu süreler çakışmadığı sürece, birleştirilir.

2. Diğer, Paragraf 1 hükümleri uyarınca, Türk sigorta süreleri dikkate alınırsa, bu mevzuat uyarınca tamamlanmış 360 gün, ek aylık sistemine göre aylık puanlarının hesaplandığı

receive medical benefits in accordance with the legislation applicable by the insurance institution in their place of residence.

2. Concerning medical care for the said family members residing in Turkey, there are special provisions in a Protocol to this Convention.

3. Medical benefits provided under the legislation of one Contracting Party, shall on behalf and expense of that Contracting Party, continue to be given to persons who are granted permission to go to the territory of the other Contracting Party in order to receive medical treatment.

Article 14

1. A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties or under the legislation of one of them is entitled to medical benefits in accordance with the legislation of the Contracting Party in which he is resident.

2. Concerning medical care of persons resident in Turkey and receiving Swedish pension only, there are special provisions in a Protocol to this Convention.

Chapter 2. Old-age, Invalidity and Survivors

Application of Swedish Legislation

Article 15

1. For the acquisition of a right to a supplementary pension and a basic pension based on periods of gainful activity, periods of insurance completed under the Turkish pension legislation, shall when necessary be added together with periods completed under the Swedish pension legislation, in so far as they do not coincide.

2. If, under the provisions of paragraph 1, Turkish periods of insurance are taken into account, 360 days completed under that legislation, shall be treated as a year for which pen-

räknats enligt försäkringen för tilläggspension eller med ett år före år 1960 för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

3. För beräkning av storleken av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens bestämmelser om beräkning av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 berörs inte av denna konvention.

Artikel 16

Endast sådan folkpension som beräknats på grundval av faktiska eller antagna perioder av förvärvsverksamhet skall vid bosättning utanför Sverige betalas ut enligt bestämmelserna i artikel 5.

Artikel 5 gäller inte för följande förmåner: pensionstillskott, vårdbidrag, handikappersättning som självständig förmån och inkomstprövade förmåner.

Artikel 17

1. Behörigt försäkringsorgan i en fördrags-
slutande stat skall, när försäkringsorganet fast-
ställer i vilken omfattning en persons arbets-
förmåga är nedsatt, tillämpa den lagstiftning
som gäller för försäkringsorganet.

2. Läkareundersökningar som bedöms nödvändiga skall på begäran av det behöriga försäkringsorganet och på dess bekostnad utföras av försäkringsorganet på bosättningsorten.

Tillämpning av turkisk lagstiftning

Artikel 20

Har någon haft försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall perioderna för förvärv av rätt till

bir yıl olarak veya 1960 yılından önce sigortalı kişinin devlete ödenebilir bir vergilendirilebilir kazancı olduğu bir yıl olarak kabul edilir.

3. Ödenecek meblağ hesaplanırken, sadece İsveç aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sigorta süreleri dikkate alınır.

4. 1924 yılından önce doğan kişiler için ek aylıkların hesaplanması ile ilgili İsveç mevzuatının geçici hükümleri, bu Sözleşmeden etkilenmez.

Madde 16

Kazançlı bir işin gerçek veya nazari sürelerini esas alarak hesaplanan sadece esas aylıklar, Madde 5 hükümlerine göre İsveç dışında ödenirler.

Madde 5 aşarındaki yardımlar için uygulanmaz: Aylık zammı, çocuk bakım tahsisatı, aylık bir ek olarak ödenmeyen sakatlık tahsisatı ve gelir kontrollü yardımlar.

Madde 17

1. Bir Âkit Tarafın yetkili Sigorta Kurumu, kişinin çalışma yeteneğini kaybetme oranını tespit ederken, hangi kurumun bizzat sözkonusu olduğuna göre mevzuatı uygular.

2. Gerekli görülen tıbbi muayeneler, yetkili Sigorta Kurumunun talebi üzerine ve o kurum hesabına ikamet yerindeki Sigorta Kurumu tarafından yaptırılır.

Türk Mevzuatının uygulanması

Madde 20

Sigorta sürelerinin her iki Âkit Taraf mevzuatına göre geçirilmiş olması halinde, Türk mevzuatına göre yardım hakkının iktisabı

sion points under the supplementary pension scheme has been calculated, or as a year before 1960 for which the insured person has had a taxable income payable to the state.

3. When calculating the amount to be paid, only periods of insurance completed under the Swedish pension legislation, shall be taken into account.

4. The transitional provisions of Swedish legislation concerning the computation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this convention.

Article 16

Only basic pensions calculated on the basis of actual or fictitious periods of gainful activity are paid outside Sweden according to the provisions of Article 5.

Article 5 shall not apply to the following benefits: pension supplement, child care allowance, handicap allowance which is not paid as a supplement to a pension, and incometested benefits.

Article 17

1. The Competent Insurance Institution of a Contracting Party shall, when determining the extent to which a person's ability to work is lost, apply the legislation to which the Institution itself is subject.

2. Medical examinations deemed necessary, shall at the request and expense of the Competent Insurance Institution, be carried out by the Insurance Institution of the place of residence.

Implementation of Turkish Legislation

Article 20

Where a person has had periods of insurance in accordance with the legislation of both the Contracting Parties, the periods shall be added together for the acquisition of the right to bene-

förmåner enligt den turkiska lagstiftningen sammanräknas i den mån de ej sammanfaller.

Artikel 21

Görs ansökan om pension av någon, som haft försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, eller av hans efterlevande, bestämmer det behöriga turkiska försäkringsorganet pensionsförmånerna på följande sätt:

a) försäkringsorganet fastställer enligt den lagstiftning som det har att tillämpa, huruvida personen i fråga med sammanräkning av försäkringsperioderna uppfyller villkoren för rätt till förmånen,

b) befinner sig rätt till en förmån föreligga, beräknar försäkringsorganet det teoretiska belopp som skulle ha beviljats, om alla försäkringsperioder som fullgjorts enligt de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar hade fullgjorts i Turkiet, varvid om förmånens belopp ej beror av försäkringstidens längd detta belopp anses som teoretiskt belopp,

c) därefter beräknar försäkringsorganet på grundval av det enligt bestämmelserna under b) framräknade beloppet den delförmån, vars utgivande skall ankomma på försäkringsorganet, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt dess lagstiftning, och den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar.

Artikel 22

För de behöriga turkiska försäkringsorganens tillämpning av artiklarna 20 och 21 skall gälla följande regler:

1. För fastställande av försäkringsgren och behörigt försäkringsorgan beaktas endast tur-

bakimından, sigortalılık süreleri aynı zamana rastlamamak kaydı ile birleştirilir.

Madde 21

Âkit Taraflardan her ikisinin mevzuatına göre sigortalılık sürelerini tamamlamış olan bir kimsenin, kendisine aylık bağlanması için müracaat etmesi veya böyle bir müracaatın geride kalan hak sahipleri tarafından yapılması halinde, yetkili Türk sigorta kurumu aylık yardımlarını aşağıda belirtildiği şekilde tesbit eder:

(a) Yetkili sigorta kurumu, söz konusu şahsın, sigortalılık süreleri birleştirildiği zaman yardıma hak kazanıp kazanmadığını ilgili mevzuat uyarınca tesbit eder.

(b) Müracaatçının yardıma müstehak olduğu tesbit edildiği takdirde, sigorta kurumu Âkit Tarafların mevzuatlarına göre tamamlanmış olan bütün sigortalılık sürelerini, Türkiye’de tamamlanmış gibi kabul ederek, bu durumda verilecek nazari miktarı hesaplar. Yardım miktarı, tamamlanan sürelerin uzunluğuna bağlı olmamak şartıyla, nazari miktar olarak kabul edilir.

(c) (b) bendinde sözü edilen miktar esas alınarak, sigorta kurumu, kendi mevzuatına göre hesaba katılacak sigortalılık süreleri ile her iki Âkit Taraf mevzuatlarına göre hesaba katılacak sigortalılık süreleri arasındaki nisbete göre kendisi tarafından ödenecek olan kısmi yardımı hesaplar.

Madde 22

Yetkili Türk Sigorta kurumları, Madde 20 ve 21’in uygulanmasında, aşağıda belirtilen kurallara riayet ederler.

1. Sigorta kolu ve yetkili sigorta kurumu tesbit edilirken, sadece Türk mevzuatına göre

fits under Turkish legislation, insofar as they do not coincide.

Article 21

If a pension is applied for by a person who has had periods of insurance according to the legislation of both the Contracting Parties, or, by his survivors, the competent Turkish insurance institution will determine the pension benefits as follows:

(a) The insurance institution establishes, in pursuance of the relevant legislation, whether the person in question qualifies for the benefit when the periods of insurance are added together.

(b) If the applicant is found to be entitled to the benefit, the insurance institution calculates the theoretical amount which would have been awarded if all the periods of insurance completed in accordance with the legislation of the Contracting Parties had been completed in Turkey, the amount of the benefit being taken as a theoretical amount insofar as it is not dependent on the length of the insurance period.

(c) On the basis of the amount computed as provided in sub-paragraph (b) the insurance institution then computes the partial benefit payable by the insurance institution according to the ratio between the length of the periods of insurance to be taken into account according to its legislation and the total duration of the periods of insurance to be taken into account according to the legislation of both the Contracting Parties.

Article 22

The following rules shall be observed by the competent Turkish insurance institutions in their implementation of Articles 20 and 21.

1. Only Turkish periods of insurance are taken into account when establishing the

kiska försäkringsperioder.

2. Som enligt den svenska lagstiftningen fullgjorda försäkringsperioder anses försäkringsperioder inom den svenska försäkringen för tilläggspension samt bosättningsår före år 1960, för vilka för personen i fråga beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

3. Vid tillämpning av artikel 21 beaktas svenska försäkringsperioder även om de icke anses som försäkringsperioder enligt turkisk lagstiftning.

4. För beräkning av pensionens belopp beaktas endast inkomster som intjänats under försäkringsperioder enligt den turkiska lagstiftningen.

Artikel 23

1. Föreligger enligt den turkiska lagstiftningen pensionsrätt även utan beaktande av artikel 20, utger det behöriga turkiska försäkringsorganet pension med hänsyn tagen utslutande till försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa, så länge motsvarande rätt till förmån inom den svenska försäkringen för tilläggspension ej föreligger.

2. En enligt första stycket fastställd pension omräknas, när rätt till en motsvarande förmån enligt den svenska lagstiftningen uppkommer. Omräkning sker med verkan från och med den dag, från vilken förmånen enligt den svenska lagstiftningen skall börja utgå. Den omständigheten att tidigare beslut vunnit laga kraft utgör ej hinder för omräkningen.

Artikel 24

1. Har någon enligt den turkiska lagstiftningen även utan beaktande av artikel 20 rätt

tamamlanan sigortalılık süreleri nazarı itibare alınır.

2. İsveç munzam aylık sigorta plânı tahtında tamamlanmış sigortalılık süreleri ve 1960 yılından önce, ilgili kimsenin, o yıllar içinde elde ettiği kazançları üzerinden milli gelir vergisi tahakkuk ettirilen ikamet yıllarının sayısı, İsveç mevzuatına göre tamamlanmış sigortalılık süresi olarak hesaba katılırlar.

3. Madde 21 hükümleri uygulanırken, İsveç mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık süreleri, Türk mevzuatına göre sigortalılık süresi olarak kabul edilmeseler dahi, hesaba katılırlar.

4. Aylık miktarının hesaplanmasında, sadece Türk mevzuatına göre geçirilmiş sigortalılık süreleri içinde edinilmiş kazançlar nazarı itibare alınır.

Madde 23

1. Şayet Türk mevzuatına göre, madde 20 nazarı itibare alınmaksızın aylık hakkı doğuyorsa, yetkili Türk sigorta kurumu, İsveç munzam aylık sigortası plânına göre müteakabil bir yardıma hak kazanılması söz konusu olmaması halinde, sadece kendisinin uyguladığı mevzuata göre hesaba katılacak sigortalılık süreleri ile ilgili olarak bir aylık öder.

2. Bu maddenin paragraf (1) inde belirtildiği şekilde tesbit edilen aylık İsveç mevzuatına göre müteakabil bir yardıma hak kazanma durumunun ortaya çıkması üzerine yeniden tesbit edilir. Bu yeniden tesbit işlemi, İsveç mevzuatına göre yardımın ödenebilir hale geldiği günden itibaren yürürlüğe girer. Daha evvel alınmış kararların kesinlik kazanmış olması keyfiyeti, bu değişiklik için bir engel teşkil etmez.

Madde 24

1. Madde 20 nazarı itibare alınmadan dahi, Türk mevzuatına göre bir yardıma hak ka-

branch of insurance and the competent insurance institution.

2. Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income assessed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

3. In applying Article 21, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Turkish legislation.

4. In computing the amount of pension, only the earnings gained during periods of insurance under Turkish legislation are to be taken into account.

Article 23

1. If according to Turkish legislation pension rights exist even without any regard being had to Article 20, the competent Turkish insurance institution shall pay a pension with reference solely to periods of insurance which are to be taken into account under the legislation which the insurance institution has to apply, insofar as there is no corresponding entitlement to a benefit under the Swedish supplementary pension insurance scheme.

2. A pension established as provided in paragraph (1) of this Article is redetermined when entitlement arises to a corresponding benefit under Swedish legislation. Redetermination takes effect from the day on which the benefit under Swedish legislation becomes payable. The fact of previous decisions having become final does not constitute any impediment to the conversion.

Article 24

1. If according to Turkish legislation entitlement exists to a benefit even without any re-

till en förmån, och skulle denna vara högre än summan av den enligt artikel 21 framräknade turkiska förmånen och den svenska tilläggs-pensionen, utger det turkiska försäkringsorga-net som delförmån sin på nämnda sätt beräk-nade förmån förhöjd med skillnaden mellan denna summa och den förmån som skulle utgå med hänsyn tagen uteslutande till den lagstift-ning som försäkringsorganet har att tillämpa.

2. Förmån som skall betalas enligt första stycket skall utan ansökan räknas om då pen-sionsbeloppen som utgör grunden för beräk-ningen ändras eller när växlingskursen har ändrats mer än tio procent.

Artikel 25

1. Bestämmelser i turkisk lagstiftning om indragning eller minskning av en förmån bero-ende på rätt till annan förmån kan tillämpas också med avseende på en förmån som utgår enligt svensk lagstiftning.

2. Bestämmelsen i första stycket skall inte tillämpas när förmåner utgår från samma försäkringsgren och avser samma försäkrings-fall.

Kapitel 3. Arbetsskador och arbetssjukdomar

Artikel 26

1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbe-tet bestämmes av den lagstiftning som gällde för den försäkrade vid tidpunkten för olyckan enligt bestämmelserna i artiklarna 7–10.

2. Ersättning för nytt olycksfall i arbetet skall fastställas av behörigt organ med beak-tande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet enligt den lagstiftning som nämnda organ har att till-lämpa.

zanılmakta ise ve bu yardım miktarı, Madde 21’ de tasrih edildiği üzere, hesaplanan ve Türk mevzuatına göre iktisap edilen yardım ile İsveç mevzuatına göre hak kazanılan munzam aylık miktarlarının toplam yekûnundan daha fazla ise, Türk sigorta kurumu, yukarıda bah-sedilen biçimde hesaplanan ve sözü edilen toplam meblağ ile münhasıran sigorta kuru-munun uygulamakta olduğu mevzuata göre ödenmesi gereken yardım miktarı arasındaki fark kadar arttırılmış olan bir kısmı yardımı öder.

2. Hesaplamaya esas teşkil eden aylık mik-tarının değişmesi ya da döviz kurunun % 10’u aşkın bir değişimle değişmesi halinde paragraf (1’) e göre ödenecek yardım resen yeniden he-saplanır.

Madde 25

1. Türk mevzuatında bulunan başka bir yardıma hak kazanma nedeni ile bir yardımın geri çekilmesi ya da miktarının indirilmesi ile ilgili hükümler, İsveç mevzuatı tahtında öde-nen bir yardım konusunda da uygulanabilir.

2. Yardımlar aynı sigorta dalından aynı ha-dise için ödenirken paragraf (1)’in hükümleri uygulanmaz.

Kısım 3. İş Kazaları ve Meslek Hastalıkları

Madde 26

1. Bir iş kazası ile ilgili yardımları iktisap etme hakkı, 7–10 uncu maddelerde tasrih edildiği şekilde, kaza sırasında hak sahibine uygulanan mevzuata göre tesbit edilir.

2. Yeni bir iş kazası ile ilgili tazminat, yeni kazanın sebep olduğu çalışma kapasitesindeki azalma nazarı itibare alınmak suretiyle yetkili merci tarafından bu merciin uygulaması ge-reken mevzuata göre tesbit edilir.

gard being had to Article 20, and this benefit is greater than the sum total of the Turkish benefit computed as provided in Article 21 and the Swedish supplementary pension, the Turkish insurance institution will pay as a partial benefit its own benefit, calculated in the manner forsaied and increased by the difference between this sum total and the benefit which would be payable if regard were had exclusively to the legislation which the insurance institution has to apply.

2. The benefit payable according to paragraph (1) shall be recalculated ex officio when the pension amounts which form the basis for the calculation change or when the exchange rate has altered more than ten per cent.

Article 25

1. Provisions in Turkish legislation concerning the withdrawal or reduction of a benefit due to entitlement to another benefit may be applied also in respect of a benefit payable under Swedish legislation.

2. The provision in paragraph (1) shall not apply when the benefits are payable from the same insurance branch and payable in respect of the same contingency.

Chapter 3. Industrial Injuries and Occupational Diseases

Article 26

1. The right to benefits in connection with an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 7–10.

2. Compensation for a new accident at work shall be established by a competent authority according to the reduction of work capacity which has been caused by the new accident and in accordance with the legislation which the said authority has to apply.

Artikel 27

1. Förmåner vid arbetssjukdomar bestämmes enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning var tillämplig då den försäkrade innehade anställning som medfört risk för arbetssjukdom, även om sjukdomen konstaterats först i den andra staten.

2. Skulle den försäkrade ha innehaft sådan anställning i båda staterna, tillämpas lagstiftningen i den stat där han senast haft sådan anställning.

3. Om arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning, skall även ersättning för försämring av sjukdomen, som inträffar inom den andra fördragsslutande statens territorium, utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra statens territorium i verk-samhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

Artikel 27 a

Den som drabbats av arbetsskada eller ådragit sig arbetssjukdom enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat har vid bosättning eller tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten rätt att för skadan eller sjukdomen få erforderlig läkarvård på den förstnämnda statens bekostnad enligt lagstiftningen i den sist-nämnda staten.

AVDELNING IV

Övriga bestämmelser

Artikel 29

De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera

Madde 27

1. Meslek hastalıkları ile ilgili yardımlar, hastalık ilk kez dışer taraf ülkesinde tesbit edilmiş olsa dahi, ilgili şahsın söz konusu meslek hastalığını tevliid eden işte çalıştığını sırada hangi tarafın mevzuatı uygulanmakta ise o mevzuata göre tesbit edilir.

2. İşçinin, her iki Âkit Taraf ülkesinde de meslek hastalığına sebep olabilecek bir işte çalışmış olması halinde, en son çalıştığını Âkit Taraf mevzuatı uygulanır.

3. Şayet bir meslek hastalığı Âkit Taraflardan birinin mevzuatına göre bir yardım yapılmasını intaç ettirmiş ise, hastalığın dışer Âkit Taraf ülkesinde ilerlemesinden mütevellit ödenecek tazminat da birinci taraf mevzuatına göre verilir. Ancak, hastalığın ilerlemesi, dışer taraf ülkesinde ifa edilen ve hastalığın ilerlemesine yol açan bir çalışmadan mütevellit olmuş ise, bu kural uygulanmaz.

Madde 27 a

Bir Âkit Tarafın mevzuatına göre bir iş kazasına veya meslek hastalığına maruz kalmış bir kimse, dışer Âkit Tarafın ülkesinde kalırken veya ikamet ederken, bu kaza veya hastalık nedeniyle, birinci Âkit Tarafın yetkili kurumunun nam ve hesabına, ikinci Tarafın mevzuatında sağlandığını şekilde, gerekli tıbbi bakımı alır.

BÖLÜM IV

Müteferrik Hükümler

Madde 29

Yüksek düzeydeki idari merciler, bu sözleşmenin uygulanması için hükümler getirilmesi hususunda mutabık kalabilirler. Bundan başka, taraflar bu sözleşmenin uygulan-

Article 27

1. Benefits in connection with occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary held the employment entailing the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have held such employment in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory he was most recently employed shall be applied.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in the territory of the other Contracting Party in work entailing a risk of the disease.

Article 27 a

A person having sustained an industrial injury or an occupational disease according to the legislation of one Contracting Party, shall receive the necessary medical care due to that injury or disease while staying or residing in the territory of the other contracting Party as provided for by the legislation of the latter Party on behalf and expense of the Competent Institution of the former Contracting Party.

TITLE IV

Miscellaneous Provisions*Article 29*

The supreme administrative authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies

staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

Artikel 30

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Bistånd som här avses lämnas utan vederlag.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på turkiska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata egna medborgares intressen.

Artikel 31

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 2.

Artikel 32

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall hålla varandra underrättade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

Artikel 33

I den ena staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företas för myndigheter och organ i nämnda stat, skall gälla även för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av denna konvention skall företas för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar

masını kolaylaştırmak maksadıyla kendi ülkelerinde gerekli irtibat kuruluşlarının ihdasını sağlamak için girişimlerde bulunurlar.

Madde 30

1. Bu Sözleşmenin uygulanmasında, Âkit Tarafların mercileri ve kurumları, diğer tarafa kendi mevzuatlarını uygulayarak gibi yardımcı olur. Bu şekilde sağlanan idari yardımlar ücretsiz olarak yapılır.

2. Merciler ve kurumlar arasındaki muhaberat ile fertlerden gelen muhaberat Türkçe, İsveççe, Fransızca veya İngilizce olarak yapılabilir.

3. Kendi vatandaşlarının menfaatlerini korumak maksadıyla, diplomatik ve konsolosluk temsilcilikleri, diğer Âkit Taraf ülkesindeki mercilerden veya kurumlardan direkt olarak malûmat talep edebilirler.

Madde 31

Âkit Tarafların yüksek düzeydeki idari mercileri, bu sözleşmenin 2. maddesinde belirtilen mevzuatla ilgili her türlü tadilatı yek diğerine göndermek suretiyle birbirlerini yapılan değişikliklerden haberdar ederler.

Madde 32

Âkit Tarafların yüksek düzeydeki idari mercileri, kendi ülkelerinde, bu Sözleşmenin uygulanması bakımından alınan tedbirler hususunda birbirlerini haberdar ederler.

Madde 33

Bir Âkit Taraf ülkesinde, o ülkedeki mercilere ve kurumlara ibraz edilecek evrak ve vesikalara uygulanacak pul resmi, noter ya da tescil ücretleri muafiyeti, işbu Sözleşmenin uygulanmasında, öteki Âkit Taraf ülkesindeki mercilere ve kurumlara sunulacak evrak ve vesikalar için de geçerlidir. Bu Sözleşmenin

are set up in the respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 30

1. For the purpose of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communications from individual persons, may be in Turkish, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

Article 31

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall inform each other with all possible dispatch of any amendments to the legislation specified in Article 2 of this Convention.

Article 32

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

Article 33

Any exemption granted in the territory of one of the contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificate and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory shall also apply to certificates and documents which for the purposes of this

och bevis, som skall företes i ärenden enligt denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

Artikel 34

1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt den ena statens lagstiftning inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt organ, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

2. Ansökan om förmån, som ingives enligt den ena statens lagstiftning, skall bedömas som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

Artikel 35

1. Utbetalning enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den egna statens valuta.

2. Om valutarestriktioner införes i någon av staterna, skall regeringarna omedelbart i samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa överföring mellan de båda staterna av behövt belopp enligt denna konvention.

3. Kostnader som uppkommit för ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat enligt bestämmelserna i artikel 17 och Avdelning III, kapitel 3 skall återbetalas av det behöriga försäkringsorganet i den andra fördragsslutande

applikation sırasında ibraz gereken evrak ve vesikalar, diplomatik mercilerin veya konsoloslukların tasdikinden muafır.

Madde 34

1. Bir Âkit Tarafın mevzuatı uyarınca, belirli bir süre içinde, yetkili bir merci ya da kuruma sunulması gereken dilekçe, itiraz ve sair evrakın, aynı süre içinde, öteki Âkit Tarafın mütekabil merci veya Kurumuna ibraz edilmesi kabule şayan sayılır.

2. Bir Âkit Tarafın mevzuatı uyarınca, yardım konusunda verilmiş olan bir dilekçe öteki Âkit Tarafın mevzuatı tahtında da, mütekabil yardım konusunda ibraz edilmiş kabul edilir. Ancak, yaşlılık aylıkları konusunda müracaat sahibinin, dilekçesinin sadece birinci Âkit Tarafın mevzuatı tahtındaki aylık yardımları konusuna ilişkin olduğunu beyan etmesi halinde, bu hüküm uygulanmaz.

Madde 35

1. İşbu Sözleşme uyarınca yapılan ödemelerin, ödemeyi yapan Âkit Tarafın parası ile yapılması usule uygun kabul edilir.

2. İki Âkit Taraftan herhangi biri tarafından parasal bir kısıtlamaya gidilmesi halinde, her iki hükümet, işbu Sözleşmenin uygulanmasında, gereken meblağların iki ülke arasında transferini güvence altına almak için, derhal ve müştereken girişimlerde bulunur.

3. Madde 17 ve Sözleşme Başlık III, Bölüm 3 uyarınca, bir Âkit Tarafın sigorta kurumu tarafından yapılan masraflar, İdari Anlaşmada belirlenecek esaslar ve yöntemlere göre diğer Âkit Tarafın Yetkili Sigorta Kurumu tarafından ödenir.

Convention have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other contracting party. Documents and certificates required to be produced for purposes of this Convention shall be exempted from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 34

1. Applications, appeals and other documents which according to the legislation of a Contracting Party have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old-age pensions however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

Article 35

1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts for the purposes of this Convention.

3. Costs incurred by an insurance institution of one Contracting Party in accordance with Article 17 and Title III, Chapter 3 of the Convention will be paid by the competent insurance institution of the other Contracting Party through the principles and procedures to

staten enligt regler som skall anges i den administrativa överenskommelsen.

Artikel 36

1. Har ett försäkringsorgan i en stat utgivit ett förskott kan belopp som belöper på samma period som förskottet enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas. Har försäkringsorgan i en stat utgivit en ersättning med för högt belopp för en period, för vilken försäkringsorgan i den andra staten skall utgiva en motsvarande ersättning, kan det för mycket utbetalda beloppet likaledes innehållas.

2. Förskottet eller det för mycket utbetalda beloppet avräknas i första hand på ersättning som avser motsvarande tid och utbetalas i efterskott. När sådan efterskottsbetalning icke förekommer eller icke förslår för avräkningen kan avräkningen ske helt eller för det återstående beloppet på löpande förmånsbetalningar, dock på det sätt och med de begränsningar som följer av lagstiftningen i den stat där avräkningen skall göras.

Artikel 37

1. Tvist, som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de högsta förvaltningsmyndigheterna.

2. Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

Madde 36

1. Bir Âkit Taraf ülkesindeki bir sigorta kurumunun bir peşin ödeme yapmış olması halinde, aynı süre içinde, öteki Âkit Taraf mevzuatı uyarınca, peşin ödeme için tahakkuk etmiş olan meblağ ödenmeyebilir. Âkit Taraflardan birinin sigorta kurumu, öteki Âkit Tarafın sigorta kurumu tarafından ödenecek yardımın süresine tekabül eden bir süre için, gerektiğinden fazla bir yardım ödemiş olması halinde, fazladan ödenmiş bulunan meblağ mahsup edilebilir.

2. Yapılmış bulunan bir peşin ödeme veya fazladan ödenmiş bulunan bir meblağ, aynı süreye tekabül eden ve müteakiben ödenen paradan tenzil edilir. Eğer, sonradan yapılacak böyle bir ödeme yoksa, ya da yapılacak olan ödeme hesabın kapatılmasına yetecek miktarda değilse, açışın bütünü ile kapatılması ya da mütebaki meblağın mahsubu, cari yardım ödemelerinden yapılır; ancak, bu mahsup, hesabın kapatılmasını yapacak Âkit Tarafın usulleri ve bu Tarafın mevzuatının gerektirdiği tahditler uyarınca yapılır.

Madde 37

1. İşbu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili olarak doğacak anlaşmazlıklar, Âkit Tarafların yüksek düzeydeki idari yetkilileri arasındaki karşılıklı anlaşma yolu ile çözümlenir.

2. Bir anlaşmanın tahakkuk etmemesi halinde, anlaşmazlık, iki Âkit Tarafın yüksek düzeydeki idari yetkililerinin mutabık kalacakları şekilde bir tahkim yolu ile çözümlenir. Tahkim işlemi, işbu Sözleşmenin ruhuna ve lâfzına uygun olarak yürütülür.

be determined in the Administrative Agreement.

Article 36

1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefit for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or the excess amount shall be deducted from compensation referring to the same period and paid subsequently. If there is no such subsequent payment, or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit payments, though in the manner and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

Article 37

1. Disputes arising in connection with the application of this convention are to be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting Parties.

2. Should an agreement fail to materialize, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the supreme administrative authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

Artikel 38

1. Med högsta förvaltningsmyndigheterna avses i denna konvention:

i Turkiet: den minister, under vilken de i artikel 2. A angivna socialförsäkringsgrenarna sorterar;

i Sverige: regeringen eller den myndighet regeringen förordnar.

Artikel 39

1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller vistelseperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av den försäkrades nationalitet icke beviljats eller som på grund av dennes bosättning inom den andra statens territorium indragits skall när konventionen träder i kraft på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall icke tillämpas på rätt enligt bestämmelserna i första till tredje styckena ovan under förutsättning att den försäkrade inkommer med ansökan om förmån inom en tidrymd av två år från konventionens ikraftträdande.

Madde 38

İşbu Sözleşmenin uygulanmasında “Yüksek Düzeydeki İdari Yetkili” deyiimi,

Türkiye’de, İşbu Sözleşmenin 2. A Maddesinde belirlenen Sosyal Sigorta dalları üzerinde yetki taşıyan Bakan;

İsveç’te ise Hükümet, ya da Hükümet tarafından atanan merci anlamına gelmektedir.

Madde 39

1. İşbu Sözleşme, Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce meydana gelmiş vakalara da şamildir. Ancak, her ne kadar Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önceki süre zarfında tamamlanmış bulunan sigorta ve ikamet süreleri, yardımların hesaplanmasında nazarı itibare alınacak ise de, İşbu Sözleşme uyarınca, Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden önceki süre için yardım ödemesi yapılmaz.

2. İlginin uyrundan dolayı tahsis edilmiş, ya da öteki Âkit Taraf ülkesinde ikamet etmesinden ötürü geri alınmış olan herhangi bir yardım, işbu Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden itibaren geçerli olmak üzere müracaat halinde ilgili şahsa tahsis veya iade edilir.

3. İlginin vereceği dilekçe üzerine, işbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce tahsis edilmiş olan bir yardım, işbu sözleşme hükümleri uyarınca yeniden hesaplanır. Bu yardımlar, herhangi bir dilekçe alınmadan da yeniden hesaplanabilir. Bu hesaplama, ödenmiş yardım meblağlarında herhangi bir indirim yapılmasını intaç edemez.

4. Âkit Tarafların kanunlarındaki, yardım haklarının zaman aşımına uğraması ve son bulması ile ilgili hükümler, işbu Maddenin (1) ve (3) paragraflarındaki hükümler uyarınca ~~doğ~~an haklara şamil ~~de~~ildir. Ancak, her halükârda, hak sahibinin, yardım dilekçesini, işbu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıl içinde vermesi gerekmektedir.

Article 38

For the purposes of this Convention, “supreme administrative authorities” mean

in Turkey, the Minister having authority over the branches of social insurance specified in Article 2. A of this Convention;

in Sweden, the Government or the authority designated by the Government.

Article 39

1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, though periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned or which has been withdrawn on account of his residence in the territory of the other Contracting Party shall, upon application, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the legislations of the Contracting Parties concerning prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs (1)–(3) of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

Artikel 40

1. Denna konvention kan uppsägas av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvat förmån utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda ländernas lagstiftning rörande begränsningarna i rätten till förmån vid vistelse eller medborgarskap i annat land. Den rätt till blivande förmåner, som kan ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskomelse.

Artikel 41

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Ankara.

Konventionen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

Till bevis härom har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i Stockholm den 30 juni 1978 i tre exemplar, på turkiska, svenska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

*För den svenska regeringen
Isveç Hükümeti adına
For the Swedish Government
Rune Gustavsson*

Madde 40

1. İki Âkit Taraftan herhangi biri, işbu Sözleşmenin feshedileceğini diğer tarafa ihbar edebilir. Fesih ihbarı, içinde bulunulan takvim yılının hitamından en az üç ay önce yapılır. Bu ihbar üzerine, ihbarın yapıldığı takvim yılının sona ermesi ile sözleşmenin yürürlük hali kalkmış olur.

2. Sözleşmenin feshi halinde, öteki ülkelerde ikamet dolayısı ile ya da vatandaşlık durumları nedeni ile yardım haklarına konan kısıtlamalarla ilgili olarak, her iki Âkit Taraf ülkesinde yürürlükte konmuş bulunan hükümlere bakılmaksızın, halen iktisab edilmiş bulunan haklar konusunda işbu Sözleşmenin hükümleri uygulanmaya devam eder. Sözleşmenin hükümlerine istinaden iktisab edilmiş olabilecek müstakbel yardımlara ilişkin herhangi bir hak, özel anlaşma yolu ile saptanır.

Madde 41

İşbu Sözleşme onaylanır ve onay belgeleri Ankara'da teati edilir.

Sözleşme, onay belgelerinin teatisini izleyen ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girer.

İşbu Sözleşme Türkçe, İsveççe ve İngilizce olarak ve her üç dil de aynı ölçüde geçerli olmak üzere 30 Haziran 1978 tarihinde üç kopya halinde hazırlanarak, ilgili hükümetlerce yetkili kılınan temsilciler tarafından Stokholm'de imza edilmiştir.

*Türkiye Hükümeti adına
För den turkiska regeringen
For the Turkish Government
Mehmet Baydur*

Article 40

1. This Convention may be denounced by either of the two Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restriction of the right to benefits in connection with residence or citizenship in other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the provisions of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 41

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Ankara.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned duly authorised by their respective Government have signed this Convention.

Done in triplicate at Stockholm June 30, 1978 in the Turkish, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

**Slutprotokoll till konventionen mellan
Konungariket Sverige och Republiken
Turkiet om social trygghet**

Vid undertecknandet av konventionen mellan Konungariket Sverige och Republiken Turkiet om social trygghet har de båda fördragsslutande staternas ombud, med hänsyn till skillnaderna i de två staternas lagstiftning om sjukvårdsförmåner, förklarat sig eniga om följande bestämmelser i anslutning till artiklarna 13 och 14 i konventionen.

Tillhandahållandet av sjukvårdsförmåner i Turkiet enligt turkisk lagstiftning för familjemedlemmar till personer som är bosatta i Sverige förutsätter erläggande av avgift till den turkiska försäkringen. Detsamma gäller personer som är bosatta i Turkiet och som uppbär endast svensk pension.

De svenska myndigheterna skall biträda de turkiska myndigheterna med information till berörda personer om den turkiska frivilliga gruppförsäkringen.

Detta slutprotokoll utgör en integrerande del av konventionen mellan Konungariket Sverige och Republiken Turkiet om social trygghet. Det träder i kraft samma dag som konventionen och förblir i kraft samma tid som denna.

Till bevis härom har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 30 juni 1978 i tre exemplar, på turkiska, svenska och engelska språken, vilka tre texter äger lika vitsord.

*För den svenska regeringen
Isveç Hükümeti adına
For the Swedish Government
Rune Gustavsson*

**Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı
Arasında Aktolunan Sosyal Güvenlik
Sözleşmesine İlişkin**

Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesini imzalarken, iki Âkit Tarafın temsilcileri iki devletin mevzuatındaki sağlık bakımları ile ilgili yardımlara ilişkin farklılıkları dikkate alarak Sözleşmenin 13. ve 14. maddeleri ile ilgili olarak, aşağıdaki hükümler üzerinde mutabık kalmışlardır:

Türk mevzuatı uyarınca, İsveç'te ikamet eden kimselerin aile fertlerine Türkiye'de sağlık yardımlarının sağlanması, Türk Sigorta Sistemine prim ödenmesine bağlıdır. Türkiye'de ikamet eden ve sadece İsveç'ten aylık alan kimseler için de aynı hüküm geçerlidir.

İsveç mercileri, istese başlı Türk Grup sigortası ile ilgili bilgileri, ilgili kimselere vermek hususunda, Türk mercilerine yardımcı olur.

Bu nihai protokol, Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin bütünüleyici bir parçasıdır ve Sözleşme ile aynı gün yürürlüğe girer ve aynı süre içinde uygulanır.

İşbu Protokol Türke, İsveççe ve İngilizce olarak ve her üç dilde de aynı ölçüde geçerli olmak üzere, üç kopya olarak hazırlanarak, ilgili hükümetlerce yetkili kılınan temsilciler tarafından 30 Haziran 1978 tarihinde Stokholm'de imza edilmiştir.

*Türkiye Hükümeti adına
För den turkiska regeringen
For the Turkish Government
Mehmet Baydur*

**Final Protocol to the Convention between
the Kingdom of Sweden and the Republic of
Turkey on Social Security**

When signing the Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey on social security, the representatives of the two Contracting Parties have agreed on the following provisions in connection with articles 13 and 14 of the Convention, having regard to the differences between the two states concerning the legislation on health care benefits.

The providing of health care benefits in Turkey to family members of persons resident in Sweden in accordance with Turkish legislation will be subject to payment of contributions to the Turkish insurance scheme. The same will apply with regard to persons resident in Turkey and receiving only a Swedish pension.

The Swedish authorities shall assist the Turkish authorities in informing the persons concerned about the Turkish voluntary group insurances.

This final protocol in an integral part of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey on social security. It will enter into force on the same day and apply for the same time as the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised, by the respective Government have signed this protocol.

Done in triplicate at Stockholm June 30, 1978 in the Turkish, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

